



Ecaterina Neagoe, Romania

FLORILE VÂNTULUI
THE FLOWERS OF THE WIND
LES FLEURS DU VENT
CVIJEĆE VJETRA

Cover, calligraphy, haiga: Ion Codrescu

EX PONTO Constanta -2012

ISBN 978-606-598-200-0

Calea vântului
stiută doar de ele-
rândunelele

The way of the wind
only by them known-
the swallows

Hirondelles-
elles seules connaissent
le chemin du vent

Smjer vjetra
znan samo
lastavicama

*

Plin cu semințe,
țin în căușul palmei
grădina de flori

Full of seeds,
I keep in the cup of my hand
a garden of flowers

Empli de semences,
je tiens au creux de ma main
un jardin de fleurs

Punog sjemenki,
u kaležu svojih dlanova
držim vrt pun cvijeća

*

Nici o sulfare-
soarele topindu-se
în lanul cu maci

The sun is melting
in the field with poppies-
not a breath

Le soleil se fond
dans le champ de coquelicots-
pas un souffle

Otopa se sunce
u polju makova-
ni daha

*

Vuietul mării-
percep ușor curbura
orizontului

Roar of the sea-
I lightly perceive the arch
of the horizon

Grondement de la mer-
je distingue à peine la courbure
de l'horizon

Tutnjava mora –
jedva primjećujem luk
horizonta

*

Valuri de argint-
luna geamăună spartă
pe țărnuul pustiu

Waves of silver-
twin moon broken
on the desert shore

Vagues d'argent-
la lune jumelle se brise
sur le rivage désert

Valovi srebra –
blizanac mjeseca razbijen
o obalu pustinje

*



*

Din Carul Mare
pelerini spre Carul Mic –
singuri pe prispă

From Ursa Major
pilgrims to Ursa Minor –
alone on the porch

Depuis la Grande Ourse
pèlerins vers la Petite Ourse –
seuls sous le porche

S Velikog medvjeda
hodočasnici na Mali medvjed –
sama na verandi

*

Greierii ascunși
în tăcerea pietrelor-
vântul sălbatic

The crickets hidden
in the silence of the stones-
the wild wind

Les grillons cachés
dans le silence des pierres-
le vent sauvage

Cvrčci skriveni
u tišini kamenjara –
divlji vjetar

*

Întunericul
printre primii fulgi de nea-
dantelă veche

The darkness
among the first flakes of snow-
old lace of time

L'obscurité
parmi les premiers flocons de neige-
vieille dentelle

Tama
između prvih pahulja-
stara čipka vremena

French translation: Nicole Pottier
English translation: Ecaterina Neagoie
Croatian translation: Dj.V.Rožić

NEKOPIRATI

PR
DIOGEN pro kultura
<http://www.diogenpro.com>